

© 1999 г. В.Ю. АПРЕСЯН

УСТУПИТЕЛЬНОСТЬ В ЯЗЫКЕ И СЛОВА СО ЗНАЧЕНИЕМ УСТУПКИ¹

В данной работе рассматриваются слова и конструкции с уступительным значением, такие как *несмотря на, хотя, все-таки, тем не менее, как бы то ни было, даже если, зато, хоть, по крайней мере, если уж не ... (то), пускай* и т.п. Многие из них издавна привлекали к себе внимание исследователей, а некоторые уступительные слова и конструкции описаны весьма детально; ср. [Шведова 1960; Шмелев 1960; Апресян 1974; Васильева 1972; Широкова 1982; Николаева 1985; Санников 1989; Иорданская 1992; Фужерон 1998]. Однако, насколько нам известно, описания этого класса в целом не существует, равно как и нет систематического семантического описания всех или хотя бы большинства входящих в него слов. В данной статье делается попытка выделения и семантического описания основных подклассов уступительных слов и выражений, рассматривается проблема их многозначности, а также предлагается индивидуальное описание одного синонимического ряда уступительных слов.

Уступительное значение не относится к числу таких базовых, основополагающих языковых значений как, например, 'причина', 'время', 'высокая (низкая) степень'. Оно семантически гораздо богаче и поэтому представлено в языке меньшим числом слов. Однако и этот семантический класс весьма велик и включает в себя не только самые различные слова и выражения (в первую очередь союзы, частицы и разнообразные фраземы, а также некоторые знаменательные части речи), но и некоторые синтаксические конструкции.

Сложность работы с уступительным значением заключается еще и в том, что "уступка", в отличие от 'причины', 'времени', 'степени', 'условия' и т.п., не входит в качестве семантического компонента в значения объединяемых ею слов. Это всего лишь м е т а с л о в о, удобное для того, чтобы выделить некоторую группу слов для рассмотрения, но не пригодное для их толкования. Есть ли у них реальный семантический инвариант, покажет дальнейшее исследование, в частности, толкования слов и выражений данной группы, которые мы имеем в виду предложить.

1. ОСНОВНЫЕ ПОДКЛАССЫ СЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ УСТУПКИ

Предлагаемый ниже список подклассов и составляющих их слов не является исчерпывающим и окончательным. Однако он намечает контуры всего множества таких слов и основные направления размежевания между различными подклассами. Перед

¹ Данная работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (грант № 96-04-06437) и РФФИ (грант № 96-15-98605). Она написана на основе словарных статей синонимических рядов *по крайней мере, все-таки* / и *как-никак*, составленных автором для НОСС'а и обсужденных на заседании Сектора теоретической семантики ИРЯ РАН. Всем участникам обсуждения – Ю.Д. Апресяну, Е.Э. Бабаевой, О.Ю. Богуславской, И.В. Галактионовой, М.Я. Гловинской, С.А. Григорьевой, Т.В. Крыловой, А.В. Птенцовой, Е.В. Урысон – я бы хотела выразить благодарность за ценные замечания. Сама эта работа докладывалась на Семинаре по теоретической семантике в ИППИ РАН, и я приношу благодарность за полезные замечания всем участникам семинара.

тем как перейти к их рассмотрению, отметим то общее, что характеризует все уступительные слова. Этим общим является наличие модальной рамки в их значениях, обязательное присутствие фигуры говорящего. Все уступительные слова описывают не одну только действительность, но так или иначе передают отношение, мнение о ней говорящего. Эта особенность уступительных слов отмечалась в литературе. Ср., например, работу Л.Н. Иорданской [Иорданская 1992], в которой предлагается разделение союзов на нериторические (т.е. описывающие действительность) и риторические (т.е. описывающие отношение говорящего к ней), причем уступительные союзы, в частности, *хотя*, *несмотря на*, *тем не менее*, относятся к последним. Ср. также [Апресян 1974: 106], где уступительная частица *все-таки* толкуется с использованием фигуры говорящего следующим образом: *все-таки* X = 'X, и говорящий считает, что в данной ситуации более вероятен не X'.

Выделяются следующие основные подклассы уступительных выражений.

I. 1. 'Обманутое ожидание'

I.1.1. Состав подкласса

К этому подклассу относятся нижеследующие группы языковых единиц.

1. Синонимический ряд *несмотря на*, *хотя* 1 и их книжный синоним *невзирая на*. Ср.:

- (1) *Несмотря на плохую погоду, мы пошли гулять.*
- (2) *Он добьется своего, невзирая ни на какие трудности.*
- (3) *Петя пришел, хотя мы его не приглашали.*

2. Синонимический ряд *все-таки* 1, *все же* 1, *все равно* 3, *тем не менее*. Ср.:

- (4) *У ребенка была высокая температура, но мы все-таки не стали звать врача.*
- (5) *Я понимаю, что у тебя много работы, но постарайся все же прийти пораньше.*
- (6) *Мои родители против театрального института, но я все равно решила туда поступать.*

(7) *Было много трудностей, но тем не менее работу сдали в срок.*

3. Синонимический ряд *как-никак*, *все-таки* 2, *все же* 2, а также их фразеологический аналог *худо-бедно*. Ср.:

- (8) – *Что это вы такой пир устраиваете? – Серебряная свадьба, как-никак.*
- (9) *Машина у меня стала часто ломаться – ей уже все-таки (все же) десять лет.*
- (10) – *Как дела? Худо-бедно, на жизнь зарабатываю.*

4. Синонимический ряд *в то же время* 2, *при этом*, *при всем том*, *вместе с тем*. Ср.:

- (11) *Это материал дешевый и в то же время надежный.*
- (12) *Он прекрасный ученый и при этом хороший руководитель.*
- (13) *Она честная, порядочная, ну, добрая, но в ней есть при всем том нечто принижающее ее до мелкого, слепого, этакое шершавого животного (А.П. Чехов. Три сестры).*

(14) *Она, конечно, хороший человек, но вместе с тем я не чувствую, что на нее можно положиться.*

5. Лексемы *хотя* 2; *вопреки*; *-таки*. Ср.:

- (15) *Я постараюсь помочь, хотя гарантировать ничего не могу.*
- (16) *Вопреки всем ожиданиям, он не пришел.*
- (17) *Он-таки приехал, а мы уже и не ждали.*

6. Фраземы *даром что*; *несмотря ни на что*; *как бы то ни было*; *как ни крути*; *как ни верти*; *что ни говори*. Ср.:

- (18) *Он еле ноги таскает, даром что молодой.*
- (19) *Я добьюсь своего, несмотря ни на что.*

- (20) *Как бы то ни было, а помочь ему нужно.*
 (21) *Как ни верти, а надо, видно, отсюда уезжать.*
 (22) *Как ни крути, а ответ дать надо.*
 (23) *Что ни говори, а человек он неплохой.*

7. Синтаксическая конструкция с союзами *как ни ...*, (а). Ср.:

- (24) *Как он ни старался, а ничего у него не вышло.*

1.1.2. Значение выражений подкласса

Для семи намеченных выше групп выражений, принадлежащих к этому подклассу, предлагается следующее общее толкование:

Говорящий знает или считает, что имеет место ситуация Q; говорящий знает или считает, что обычно существование ситуаций типа Q препятствует существованию ситуаций типа P; говорящий знает или считает, что в данном случае имеет место ситуация P'.

Предложенное дизъюнктивное толкование отражает заложенную в значении единиц этого подкласса амбивалентность: во-первых, и ситуация P, и препятствующая ей ситуация Q могут быть как реальными фактами, так и мнениями, ощущениями, эмоциями (говорящего, адресата и других лиц); во-вторых, несовместимость P и Q может быть и реальной, онтологической, и концептуальной, навязываемой языком, "наивной психологией" или даже существующей только во мнении говорящего.

Применим это толкование к основным уступительным союзам *несмотря на* и *хотя* I, т.е. к первой из семи названных выше групп. Рассмотрим некоторые из возможных ситуаций.

а) И P, и Q являются фактами, и несовместимость между ними также принадлежит миру действительности. Ср. примеры:

- (25) *Несмотря на то, что весна была очень холодная* <Q>, *посевы не замерзли* <P>.
 (26) *Кянукук убавлял в весе* <P>, *несмотря на чудовищный аппетит и неплохую еду: молока каждый день стаканов по десять, хлеб, мясо, борщи* <Q> (В. Аксенов. Пора, мой друг, пора).

- (27) *Хотя лето было дождливое* <Q>, *она загорела* <P>.

- (28) *Петра Петровича била дрожь* <P>, *хотя он наматал на себя уйму всякой одежды* <Q> (Ф. Абрамов. Потомок Джима).

б) Или P, или Q, или P и Q одновременно отражают не действительность, а ментальное и эмоциональное состояние говорящего, адресата или третьего лица. Ср. примеры:

- (29) *Что-то на редкость фальшивое и неуверенное чувствовалось буквально в каждой строчке этих статей* <P – ощущение>, *несмотря на их грозный и уверенный тон* <Q> (М. Булгаков. Мастер и Маргарита).

- (30) *Как это у вас уютно все так* <P – впечатление>, *несмотря на такое ужасное время* <Q – мнение> (М. Булгаков. Белая гвардия).

- (31) *Я сказала, что хотя стихи хороши по рифме* <Q – мнение>, *все же они узколичинные и не отражают настроений нашего поколения* <P – мнение> (В. Аксенов. Апельсины из Марокко).

- (32) *Раньше люди, хотя и знали, что Земля – шар, что она – – – вращается вокруг Солнца* <Q>, *все же ощущали себя жителями необозримых пространств суши и воды, лесов и степей* <P – ощущение> (В. Аксенов. Апельсины из Марокко).

в) несовместимость P и Q отражает не реальное устройство мира, а некоторые представления из области "наивной психологии", какие-то общественные стереотипы или же личное мнение говорящего. Ср. примеры:

- (33) *Несмотря на свою безграничную власть, Варфоломей был широкого ума человек* (А. Битов. Преподаватель симметрии).

(34) *Несмотря на то, что Борменталь и Шариков спали в одной комнате при-емной, они не разговаривали друг с другом, так что Борменталь соскучился первый* (М. Булгаков. Собачье сердце).

(35) *Калина Иванович тоже подпевал, хотя его старого, надтреснутого голоса почти не было слышно* (Ф. Абрамов. Братья и сестры).

(36) *Знание последних событий, а главным образом феноменальное чутье Арчи-бальда Арчибалдовича подсказывали шефу грибоедовского ресторана, что обед его двух посетителей будет хотя и обилен и роскошен, но крайне непродолжителен* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита).

Предложенное выше толкование "обманутого ожидания", конечно же, не исчерпы-вает значений всех лексем этого подкласса – оно отражает лишь их о б щ у ю часть. Однако представляется, что для лексем *несмотря на* и *хотя* 1, составляющих первую из выделенных выше семи групп, оно является достаточно полным. Из всех уступи-тельных слов *несмотря на* и *хотя* 1 имеют самое общее, т.е. наиболее бедное значе-ние. Это значение входит, в том или ином виде, в значения шести остальных групп лексем подкласса "обманутое ожидание", причем в каждой из них оно так или иначе осложнено.

Наименее существенно – в первую очередь синтаксически и коммуникативно – общее значение обманутого ожидания модифицируется во второй группе слов, пред-ставленной синонимическим рядом *все-таки* 1, *все же* 1, *все равно* 3 и *тем не менее*. Лексемы этого ряда² являются конверсивами к *несмотря на* и *хотя* 1³; таким образом, их значение складывается из значения последних путем некоторых перестановок. Ср. синонимичные перифразы:

(37) *Несмотря на плохую погоду* <*Хотя была плохая погода*> [Q], *мы пошли гулять* [P] ≈ *Была плохая погода* [Q], *но мы все-таки* <*все же, все равно, тем не менее*> *пошли гулять* [P].

Как видно из (37), у лексем *несмотря на* и *хотя* 1 в фокусе внимания находится неблагоприятная ситуация Q, а у синонимов ряда *все-таки* 1 – одерживающая над ней верх ситуация P, причем ситуация Q при некоторых из них может вовсе не упо-минаться; ср.:

(38) *Я все-таки постараюсь приехать* [P].

Лексемы *несмотря на* и особенно *хотя* 1 часто употребляются в одном предложении с частями ряда *все-таки* 1, первые – в подчиненном предложении, последние – в главном. Ср.:

(39) *Он хотя и умный человек* [Q], *но все равно мне не нравится* [P].

(40) *Хотя он чувствовал обиду* [Q], *он в то же время был благодарен коллегам за откровенность* [P].

(41) *И все-таки лес еще жил* [P] — — — *хотя и такой могучей природе, как сибирская, самоисцеление дается все труднее и труднее* [Q] (В. Астафьев. Падение листа).

(42) *Раньше он, хотя и бывал занят* [Q], *все же иногда мне помогал* [P], *а сейчас совсем нет*.

(43) *И тем не менее, несмотря на столь частое отсутствие в доме отца* [Q], — — — *домочадцы постоянно ссылались друг перед другом на его авторитет* [P] (Н. Ко-жевникова. Внутренний двор).

Лексемы третьей из перечисленных выше семи групп *как-никак*, *все-таки* 2, *все же* 2⁴ отличаются от всех остальных лексем подкласса "обманутое ожидание" количест-вом семантических валентностей и фокусом внимания говорящего. Лексемы *несмотря*

² Подробный анализ этих лексем см. в словарной статье автора *все-таки* 1 в НОСС'е.

³ *Несмотря на* и *хотя* 1 также связаны отношениями конверсности с союзами *а, однако, все-таки* и *но*, что отмечается, в частности, в [Падучева, Крейдлин 1974: 35; Апресян 1974: 257, 264].

⁴ Подробный анализ этих лексем см. в словарной статье автора *как-никак* в НОСС'е.

на, хотя 1, все-таки 1 и т.п. имеют по две валентности – ситуации Р и неблагоприятной для нее ситуации Q, причем в фокусе внимания может находиться либо ситуация Р (как у ряда *все-таки 1*), либо ситуация Q (как у ряда *несмотря на*). Лексемы *как-никак*, *все-таки 2*, *все же 2* имеют по три валентности – ситуации Р, неблагоприятной для нее ситуации Q, а также благоприятного для Р обстоятельства R. При этом в фокусе внимания находится именно обстоятельство R, о б ъ я с н я ю щ е е, почему ситуация Р существует; ср.:

(44) *Что это ты вино покупаешь [Р], тебе же нельзя? [Q] – Серебряная свадьба завтра, как-никак [R].*

Фразеологический аналог этих лексем *худо-бедно* имеет смысл 'как-нибудь; хотя не идеально, но как-то'; ср.:

(45) *Но Сорокин худо-бедно сам создал свой литературный мир; по праву первопроходца он занимает свое неотъемлемое место в современной словесности* (А. Архангельский. Место во втором ряду).

Специфика лексем ряда *в то же время 2*, *при всем том*, *при этом*, *вместе с тем*, составляющих четвертую группу слов со значением обманутого ожидания, состоит в следующем. Большинство лексем подкласса "обманутое ожидание", как правило, представляют соотношение ситуаций Р и Q как *борьбу исключающих друг друга явлений*, в которой побеждает ситуация Р – она существует вопреки неблагоприятной для нее Q. Лексемы *в то же время 2*, *при этом*, *при всем том*, *вместе с тем* не предполагают ни такого глубокого конфликта между Р и Q, ни существенного перевеса Р – они представляют ситуации Р и Q как более совместимые друг с другом (хотя, по мнению говорящего, все-таки не часто встречающиеся вместе) и одновременно как более *равноправные*. В наибольшей мере это относится к лексемам *в то же время* и *при этом*. Ср.:

(46) *Она хороший ученый <Q> и в то же время <при этом> образцовая домашняя хозяйка <Р>.*

Из трех близких по смыслу лексем, входящих в пятую группу, – *хотя 2*, *вопреки* и *-таки*, предлог *вопреки* в большей мере, чем все прочие лексемы подкласса "обманутое ожидание", подчеркивает идею несовместимости Р и Q. Поэтому *вопреки* сближается по смыслу с такими предлогами, как *наперекор*, *вразрез*. Ср.:

(47) *Неукоснительное следование неким принципам, правилам, формам, нам предложенным, в нас воспитанным, до нас существовавшим [Р], следование часто даже вопреки здравому смыслу [Q]* (А. Битов. Жизнь в ветреную погоду); ср. *наперекор здравому смыслу, вразрез со здравым смыслом*.

Лексема *хотя 2* по смыслу сближается с *однако* и *но*; ситуации Р и Q представлены как логически несовместимые друг с другом, причем победителя в этом конфликте нет. Ситуация, которая упоминается второй, представляется чуть более важной; ср.:

(48) *Петя много занимается музыкой [Q], хотя я должна сказать, что пока он не очень хорошо играет [Р].*

Лексема *-таки*⁵ предполагает, что имеет место ситуация Р, хотя до самого ее наступления адресат и, возможно, говорящий не были уверены в том, что она будет иметь место; ср.:

(49) *Первым делом он хорошо изучил все фортификационные сооружения хоря. Несколько нор [хорька] из-под стены вели далеко в огород. Не жалея зацветающих огурцов, Федя начал копать. Копал, копал и докопался-таки до хорькова гнезда!* [Р] (В. Белов. Рассказы о всякой живности).

⁵ В работе [Широкова 1982] у частицы *-таки* выделяются три значения на основании фактивного vs. путативного статуса Р и Q. Для наших целей различение этих трех значений нерелевантно.

Перейдем к шестой группе единиц со значением обманутого ожидания – фраземам даром что, несмотря ни на что, как бы то ни было, как ни крути, как ни верти, что ни говори.

Фразема *как бы то ни было* близка по смыслу к фраземе *в любом случае*. Говорящий признает справедливость факта или мнения Q, противоречащего факту или мнению P, и соглашается с тем, что можно было бы привести и другие соображения против P. Однако он считает, что ни Q, ни чего-то большего, чем Q, недостаточно, чтобы помешать P существовать, и что P существует. Ср.:

(50) *И вот если за что хочется упрекнуть г. Липскерова, это за то, что не он подчиняет себе окружающий мир волею художника, а мир этот подчиняет его [Q] — — — Но как бы то ни было, стихи К. Липскерова – очень хорошие стихи [P]* (В. Ходасевич. О новых стихах).

К этой фраземе близка фразема *что там ни говори*; ср.:

(51) *Павлов подмигнул своей тени, которая хоть и выглядела жалковато [Q], но, что ни говори, принадлежала удачнику и ловкачу [P]* (Ю. Нагибин. Зеленая птица с красной головой).

Фраземы *как ни крути, как ни верти* очень близки и имеют следующие семантические особенности: они представляют ситуацию P как нежелательную для говорящего или какого-то другого лица. Несмотря на все нежелание говорящего или другого заинтересованного лица, чтобы было P, P существует. Ср.:

(52) *А сколько ловушек на пути новых сил! Одна из них связана с тем, что, как ни крути, приходится учитывать старые "правила игры" [P]* (Л. Шевцова. Цит. по [Баранов, Караулов 1991]).

(53) *Они сотовали друг другу на то, что в Гагре "слабовато с кадрами, и если и есть, то все уже склеенные (взгляд на Веронику), и как ни крути, а, видно, придется ехать в Сочи [P], где – один мальй говорил – этого добра навалом"* (В. Аксенов. Перемена образа жизни).

(54) *Как ни верти, а придется туда ехать [P]*.

Фразема *несмотря ни на что* указывает на твердое убеждение говорящего или субъекта ситуации в том, что ситуация P будет иметь место, хотя ее существованию могут препятствовать многие серьезные обстоятельства. Ср.:

(55) *Целое долгое лето он мучительно наблюдал, как она [Нина] гасла, переставала быть. — — — Нет, он не верил в ее обреченность [P], несмотря ни на что* (И. Грекова. Кафедра).

Специфика фраземы *несмотря ни на что* состоит в следующем: во-первых, как уже было сказано, предполагается, что препятствий к существованию ситуации P может быть много, и они очень серьезные; во-вторых, наступление ситуации P обычно относится к будущему (по отношению к моменту референции). Ср. вполне правильное (56) и несколько странное, при заданном порядке слов, (57):

(56) *Я сделаю это несмотря ни на что.*

(57) *Я сделала это несмотря ни на что.*

Синтаксическая конструкция *как ни ... (а)*, образующая седьмую и последнюю из упомянутых выше групп, является, в некотором смысле, антиподом *несмотря ни на что*. Если последняя предполагает, что ситуация P будет иметь место, несмотря на многочисленные и серьезные препятствия Q, то первая указывает на то, что ситуация P не будет иметь места, несмотря на многочисленные с п о с о б с т в у ю щ и е ее наступлению обстоятельства Q. Ср.:

(58) *Как тот [Варенуха] ни натягивал утиный козырек кепки на глаза, чтобы бросить тень на лицо, как ни вертел газетным листом [Q], – финдиректору удалось рассмотреть громадный синяк с правой стороны лица у самого носа [не – P]* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита) [Варенухе, несмотря на предпринятые усилия, не удалось скрыть синяк].

(59) *Что-то еще жгуче беспокоило финдиректора, но что именно, он не мог понять [не-Р], как ни напрягал воспаленный мозг, сколько ни всматривался в Варенуху [Q] (М. Булгаков. Мастер и Маргарита).*

Таков первый и самый многочисленный подкласс слов со значением уступки. Перейдем теперь к рассмотрению двух следующих, наиболее близких ему подклассов уступительных слов.

1.2. 'Уступка с несогласием'

В этот подкласс входят лексемы *если и* и *даже если* *и*; ср.:

(60) *У Сергея было сильно развито чувство всякого предательства, и он его видел там, где оно если и было, то в таких безвредных дозах, какие обычно не замечают (Ф. Искандер. Боль и нежность).*

(61) – *Драгоценная королева, – пищал Коровьев, – я никому не рекомендую встретиться с ним, даже если у него и не будет никакого револьвера в руках! (М. Булгаков. Мастер и Маргарита).*

Для них предлагается следующее толкование:

'Говорящий считает, что более вероятно то, что ситуация Q не имеет места; говорящий считает, что в том случае, если ситуация Q имеет место, ее действие почти полностью нейтрализуется или существенно ослабляется действием фактора Р; говорящий считает, что адресат или другое лицо может считать Q вероятным'.

Низкую, с его точки зрения, вероятность Q говорящий может подчеркивать либо эксплицитным отрицанием, либо выражениями типа *каким-то чудом* и т.п.; ср.:

(62) *Он не придет, а если и (даже если) придет [Q], то ничего не сделает [Р].*

(63) *Даже если бы [коробку] каким-нибудь чудом и нашли [Q], то всегда готов ответ [Р]: "Позвольте? Это чья же коробка? Ах, револьверы" [Р] (М. Булгаков. Белая гвардия).*

Ср. также:

(64) *Мы можем радоваться радостями, которые нам предстоит испытать, но мы не можем убиваться угрызениями совести по поводу задуманного предательства [говорящий считает, что Q не может иметь места]. Если и можем [Q], то в тысячу раз слабей [фактор Р, практически сводящий Q на нет] (Ф. Искандер. Кролики и удавы).*

(65) *Если и рос [Q], то очень медленно, заметно отставая от сверстников [фактор Р, практически сводящий Q на нет] (И. Грекова. Маленький Гарусов).*

(66) *Даже если все кончится хорошо и он доставит браконьера на базу [Q], не миновать скандала с генералами [фактор Р, ослабляющий важность Q] (Ю. Нагибин. Погоня).*

Как видно из примеров, лексема *если и* предполагает еще меньшую вероятность существования ситуации Q (с точки зрения говорящего), чем лексема *даже если*. В том случае, если Q все же имеет место, лексема *если и* указывает на практически полную нейтрализацию ситуации Q под воздействием фактора Р.

Как видно из толкования, значение этих лексем включает компонент "условие" ('если'), что естественно, принимая во внимание их происхождение от условного союза *если*.

1.3. 'Выражение под видом согласия'⁶

В этот подкласс входят так называемые уступительно-противительные фразеосхемы (термин предложен в [Шмелев 1960]), выражающие уступительное значение синтаксическими средствами, а именно повтором компонентов. Эти конструкции рас-

⁶ Эта формулировка взята из работы [Булыгина, Шмелев 1997].

считаются в уже указанной работе, а также в работах [Шведова 1960] и [Булыгина, Шмелев 1997]. Значения уступительно-противительных фразеосхем разнообразны и очень индивидуальны; их рассмотрение выходит за рамки данной статьи. Детальное семантическое описание данного класса уступительных единиц дается в работе [Булыгина, Шмелев 1997]. Не углубляясь далее в этот вопрос, проиллюстрируем этот подкласс несколькими примерами из указанного источника (с. 313):

(67) *Нарожать нарожала, а научить не научила.*

(68) *Настроение настроением, а мне нужно ехать к месту службы.*

(69) *Ничего не обещаю, но попытаюсь попытаться.*

1. 4. 'Компенсация' и 'оговорка'

1.4.1. Состав подкласса

В состав подкласса входят лексемы *зато*, *правда* и *вот только*; ср.:

(70) *Сервировка, конечно, была не на высоте, не то что у нас в вокзальном ресторане, но зато здесь никто не торопился за тридцать минут получить все тридцать три удовольствия* (В. Аксенов. Апельсины из Марокко).

(71) *Трехкомнатную он обменял на две отдельных по две комнаты и стал обладателем, как вы сами видите, шести комнат, правда, рассеянных в полном беспорядке по всей Москве* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита).

(72) *На этот раз Вор выкатил на середину комнаты бочку с медом в качестве безусловной гарантии скорой выплаты — — надо только пойти на базар и продать, и он тут же Варфоломею вернет, вот только некогда все — работы много* (А. Битов. Преподаватель симметрии).

1.4.2. Значение выражений подкласса

Для слов, принадлежащих к этому подклассу, предлагается следующее общее толкование:

'Имеет место ситуация Q, положительно или отрицательно оцениваемая говорящим; признавая существование Q, говорящий обращает внимание адресата на то, что имеет место также независимая от нее и противоположно оцениваемая ситуация P, и что, по его мнению, в данном случае она важнее Q'.

Проиллюстрируем это толкование на примере лексемы *зато*.

(73) *И протягиваю Сакуненко с дамой коробку "Герцеговины Флор", конечно, из лежалой партии, малость плесенью потягивают [Q], но зато — марка [P]* (В. Аксенов. Апельсины из Марокко).

То обстоятельство, что сигареты испортились, оценивается говорящим как нечто второстепенное по сравнению с тем фактом, что они хорошей марки.

Очень важным для толкования *зато* является компонент 'по мнению говорящего'. *Зато* — очень субъективное, оценочное слово; хотя и P, и Q могут быть реальными фактами, оценка P как обстоятельства, более важного чем Q, принадлежит целиком говорящему и может не разделяться адресатом. Ср.:

(74) *Людам, оставшимся в эту зиму без тепла и света [Q], поди расскажи, что "зато" у них теперь свобода слова и политического выбора [P]* ("Известия", 09.12.98).

В работе [Санников 1989: 190] предлагается несколько иное толкование лексемы *зато*, а именно:

X зато Y = 'имеет место X; воздействие X-а на ситуацию (или общую оценку) полностью компенсируется независимым от X-а и противоположно направленным Y-ом; решающим для ситуации (или общей оценки) является Y'.

В этом толковании сформулированы важнейшие семантические особенности лексемы *зато* в том виде, в каком она представлена в своем основном, прототипическом

круге употреблений. В частности, отмечен очень важный компонент значения (который мы, вслед за В.З. Санниковым, ввели в толкование), а именно независимость одной ситуации от другой. Ср. невозможность (75), где две ситуации взаимосвязаны:

(75) **При падении он сильно расшибся [Q], зато это скоро заживет [P].*

Для других уступительных слов такой контекст возможен; ср. правильность

(76) *Хотя при падении он сильно расшибся [Q], это скоро заживет [P].*

Однако предложенное В.З. Санниковым толкование лексемы *зато* не покрывает некоторых более периферийных случаев ее употребления.

Во-первых, это относится к употреблению слова "компенсироваться" в качестве компонента толкования. Это слово содержит положительную оценку – как правило, нечто плохое *компенсируется* чем-то хорошим. Хотя для *зато* такое распределение оценок типично (см. пример (73), где Q – отрицательно, а P – положительно оцениваемая ситуация), однако не обязательно; ср. (77) с противоположным распределением оценок:

(77) *А чего церемониться? Ей самой, правда, зла большого не сделал [Q], да зато брату на каждом шагу палки в колеса ставит [P]* (Ф. Абрамов. Братья и сестры).

Во-вторых, слишком сильным кажется компонент 'полностью компенсируется'. Хотя ситуация P и представляется как более важная, однако далеко не во всех случаях она полностью нейтрализует Q; ср. пример (74).

В-третьих, компонент 'противоположно направленным' также кажется недостаточно определенно сформулированным. P и Q находятся не на противоположных концах одной шкалы, а на разных шкалах; ср. невозможность **Он глупый, зато умный*, где P и Q – на одной шкале. Скорее, противоположной является оценка P и Q; ср.:

(78) – *Но она же глупая! [Q, оцениваемое отрицательно] – Зато красивая [P, оцениваемое положительно].*

P и Q относятся к разным областям, но их противоположная оценка дает возможность употребления *зато*.

Сформулированное нами толкование ориентировано на лексему *зато*. Лексема *правда* является конверсивом к *зато*, и предложенное толкование применимо к ней с соответствующими поправками. Эта конверсность выражается в различных фокусах внимания говорящего: у *зато* в фокусе внимания находится более важная ситуация P, у *правда* – менее важная ситуация Q. *Зато* в прототипическом случае компенсация, *правда* – оговорка. Ср. *Он человек совершенно не деловой [Q], но зато честный [P]* vs. *Он, человек, правда, не деловой [Q], но честный [P]*. Ср. примеры выше, а также:

(79) *Правда, голову всю исполосовали зачем-то [Q], но это до свадьбы заживет [P]* (М. Булгаков. Собачье сердце).

(80) *Правда, сохранились некоторые из таких усадеб еще и до сего времени [Q], но в них уже нет жизни [P]* (И. Бунин. Антоновские яблоки).

Это семантическое различие отражается на прагматических и коммуникативных свойствах рассматриваемых лексем.

То, что определяемое лексемой *зато* выражение описывает важную, "главенствующую" ситуацию, имеет следующие следствия. Прагматически *зато* – "сильное" слово, выражающее уверенное, твердое мнение. Коммуникативно *зато* рематично и нигде, кроме ремы, употребляться не может (ср. примеры выше).

Выражение, определяемое лексемой *правда*, описывает менее важную, второстепенную ситуацию. Поэтому *правда* – "слабое" слово, выражающее нетвердое, некатегоричное мнение. Коммуникативно лексема *правда* возможна в реме (*Он человек неплохой, правда, немного безответственный*), но предпочтительна в теме, особенно в сочетании с лексемой *зато*; ср. (79) и (80), а также:

(81) *Правда, это не воскресило – знаменитого генерала, но зато породило у умных людей замечательные мысли по поводу происходящего* (М. Булгаков. Белая гвардия).

(82) – *Ипполит Ипполитыч, отчего бы вам, например, на Варе не жениться? Это чудная, превосходная девушка! Правда, она очень любит спорить, но зато сердце* (А.П. Чехов. Учитель словесности).

Лексема *вот только* сближается с лексемой *правда* в одном из кругов ее употреблений. И *правда*, и *вот только* – это оговорка. Но лексема *правда* может употребляться при л ю б ы х Р и Q, важно только, чтобы их оценка была противоположной. Что касается *вот только*, то для этой лексемы оценки Р и Q фиксированы: Р – это нечто х о р о ш е е, Q – нечто п л о х о е. Фокус внимания говорящего в *вот только* такой же, как в лексеме *правда*. А именно, в фокусе находится менее важная из двух существующих ситуаций – ситуация Q.

Для *вот только* предлагается следующее толкование:

Р вот только Q (Дом совсем построен, *вот только* электричество еще не подключили) = ‘имеет место желательная ситуация Р; признавая это, говорящий обращает внимание адресата на то, что имеет место также нежелательная ситуация Q; по его мнению, в данном случае Р важнее Q’.

Коммуникативно *вот только* близко к *зато*, а именно, оно рематично. Ср.:

(83) *Сейчас она была уверена в правильности Вальки, в мудрости и логичности всех его поступков, вот только куда он девался?* (В. Аксенов. Пора, мой друг, пора) [рема].

(84) *Бабушка овец оставила, а коз продала. Вот только на козла никак не нашлось покупателя.* (В. Белов. Рассказы о всякой живности) [рема].

I.5. ‘Предел’

I.5.1. Состав подкласса

В состав подкласса входят лексема *хоть* 5, а также синонимический ряд *пусть* 3, *пусть даже*, *даже если* 2, *если и* 2 (часто в дистантном употреблении), *хотя бы* 2 (вариант *хоть бы*); ср.:

(85) – *А ведь она любит вас, бабушка, Вера-то? — — — Любит! — с уверенностью отвечала бабушка, — — — любит, — пожалуй, хоть умереть готова* (И.А. Гончаров. Обрыв).

(86) *Пусть она мне сто раз изменила, все равно я ее люблю.*

(87) *Надо читать, повторяю, потемки чужой души, надо смотреть в них, пусть даже там и нет ничего, пусть там дрянь одна — все равно* (Вен. Ерофеев. Москва – Петушки).

(88) *Даже если тебе будет очень трудно, не отчаивайся.*

(89) *Если он и предаст тебя, не надо его ненавидеть.*

(90) *Я добьюсь своего, хотя бы весь мир был против меня.*

(91) *Да хоть бы и попросил прощенья, я все равно с ним мириться не собираюсь.*

I.5.2. Значение выражений подкласса

Для слов, принадлежащих к этому подклассу, предлагается следующее общее толкование:

‘Имеет место ситуация Q; признавая, что Q сильно выходит за пределы нормы и создает отсутствие нормальных условий для существования ситуации Р, говорящий утверждает, что Р имеет или будет иметь место’.

Лексемы данного подкласса обычно используются при описании разного рода крайностей, чего-то предельно большого или предельно малого; именно поэтому в их толкование включен компонент ‘Q сильно выходит за пределы нормы’. Ср. *За такую услугу я готов отдать хоть все королевство* (все королевство – это очень много) vs.

Если ты скажешь об этом хоть одно слово, я с тобой поссорюсь (одно слово – это очень мало). Лексема *хоть* 5 – одна из основных в этом подклассе – даже образует ряд фразем со значением крайней степени, предела чего-либо; ср. *хоть на край света, хоть убей, хоть тресни, хоть падай, хоть режь* и т.п.

Ср. также следующие примеры:

(92) *Ручку двери снаружи в это время крутили и дергали, и слышно было, как курьерша за дверями отчаянно кричала: – Нельзя! Не пуцу! [P] Хоть зарежьте! [Q]* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита).

(93) *Где же им, старой да малой, идти на дальнее болото [P], пусть ягоды там и совком гребут [Q]* (В. Астафьев. Без приюта).

(94) *Пусть в бою труслив, как заяц, / И деньжат всегда в обрез, / [Q] Но зато какой красавец! / И какой на вид храбрец! [P]* (А. Галич. Петербургский романс).

(95) *Пусть бунтовщики, пусть даже дезертиры [Q], но это народ, господа, вот что вы забываете [P]* (Б. Пастернак. Доктор Живаго).

(96) *Он сказал, что не уйдет [P], даже если его начнут убивать [Q]* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита).

(97) *Вечером бесстрашие [P], даже если и есть причина бояться [Q], бесстрашие и недооценка всех ценностей* (Вен. Ерофеев. Москва – Петушки).

(98) *Да хоть бы он принц крови был [Q], моя дочь ни в ком не нуждается! [P]* (Л.Н. Толстой. Анна Каренина).

I.6. 'Уступка вопреки желанию'

Внутри данного подкласса уступительных выражений выделяются три меньших подкласса.

I. 6.1. 'Готовность на все'

I.6.1.1. Состав подкласса

В данный подкласс уступительных выражений входят следующие группы языковых единиц.

1. Синонимический ряд по крайней мере 2, *хотя бы 1, хоть 4, хоть бы 2*. Ср.:

(99) *Если ты его не любишь, ты могла бы его по крайней мере уважать.*

(100) *Приезжай хотя бы (хоть) на недельку, если уж больше не получается.*

2. Синонимический ряд *лишь бы, только бы*. Ср.:

(101) *Я согласна на любые условия, лишь бы (только бы) уехать отсюда.*

3. Фразема с паршивой овцы *хоть шерсти клок*.

4. Синтаксическая конструкция вида *если уж не, ... то (так)*. Ср.:

(102) *Если уж он не хочет помочь, то пусть не мешает.*

I.6.1.2. Значение выражений подкласса

Для выражений этого подкласса предлагается следующее общее толкование:

'Понимая, что иметь желаемое трудно или невозможно, субъект (часто сам говорящий) хочет или готов иметь меньшее Р, обладание которым более вероятно'.

Ср. следующие примеры:

(103) – *К сожалению, ничего сделать не могу, так как валюты у меня больше нет, – спокойно ответил Дунчиль [желательная для адресата ситуация недостижима]. – Так нет ли, по крайней мере, бриллиантов?* [адресат изъявляет готовность удовлетвориться меньшим Р] – *спросил артист* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита).

(104) *Может, возьмет тебя на работу литсотрудником* [желательная для адресата, но труднодостижимая ситуация] или *хотя бы корректором* [меньшее, но более вероятное Р] (С. Довлатов. Ремесло).

(105) *Митя молил Бога – и, увы, всегда напрасно!* – *увидеть ее вместе с собой* [желательная для субъекта, но невозможная ситуация], – – – *хоть во сне* [меньшее, но более вероятное Р] (И. Бунин. Митина любовь).

(106) *Сидим по целым дням вместе, и хоть бы одно слово!* [минимальное Р] (А.П. Чехов. Дочь Альбиона).

(107) *Возвратясь в город и хорошенько обдумав свое положение, начал он искать места приказчика, конторщика; потом стал соглашаться на любое – лишь бы был кусок хлеба* [Р] (И. Бунин. Деревня).

(108) *Ему ничего не надо, только бы его оставили в покое, только бы не трогали!* [Р] (Ю. Домбровский. Факультет ненужных вещей).

(109) *Если уж не выгнал его* [желательная для говорящего, но не осуществившаяся ситуация], *то, по крайней мере, нужно было молча уйти* [ситуация Р, которую было легче осуществить] (М. Булгаков. Белая гвардия).

Толкование ориентировано в первую очередь на ряд *по крайней мере 2, хотя бы 1, хоть 4, хоть бы* и союз *если уж не... то*⁷. Союз *если уж не... то* синонимичен этим лексемам и часто употребляется с ними в одном предложении; ср. пример (109). Синонимы ряда *по крайней мере* близки различным выражениям со значением малой степени (количества).

Лексемы *лишь бы* и *только бы* имеют несколько другое, хотя и близкое, значение. Они выражают готовность субъекта на все, отказ от всего, при условии, что будет иметь место желательная для него ситуация Р. Для них предлагается следующее, уточненное толкование:

‘Субъект (часто сам говорящий) хочет иметь Р, которое говорящий оценивает как не очень большое; субъект готов отказаться от всего остального, при условии, что он будет обладать Р’.

Эти лексемы заключают в своем значении одновременно компоненты ‘условие’ и ‘небольшая степень (количество)’, что объясняется их происхождением от частиц со значением малой степени и условной частицы *бы*. Со словами ряда *по крайней мере* и союзом *если уж не...то* их сближает указание на то, что Р невелико, а также на труднодоступность желательной ситуации.

1.6.2. ‘Ничего не поделаешь’

В данный подкласс уступительных выражений входят лексемы *пусть 2* и *пускай 1*; ср.:

(110) *Ну ладно уж, пусть (пускай) приходит.*

Для них предлагается следующее толкование:

‘Понимая, что избавиться от нежелательной ситуации Р трудно или невозможно, и не желая прилагать к этому дополнительные усилия, говорящий выражает согласие с ее существованием’.

Ср. следующие примеры:

(111) – *Пусть осуждают там, проклинают [Р], а я вот наздо всем возьму и погибну, возьму вот и погибну* (А.П. Чехов. Попрыгунья).

(112) *Маша: Не следует им позволять. Он может ранить барона или даже убить [Р]. Чебутыкин: Барон хороший человек, но одним бароном больше, одним меньше – не все ли равно? Пускай! Все равно!* (А.П. Чехов. Три сестры).

⁷ Союз *если уж не... то* отличается от лексем ряда *по крайней мере 2* своей двухвалентностью – он обязательно эксплицитно называет и желательную, но недоступную ситуацию Q, и менее желательную, но более доступную ситуацию Р.

У лексем этого подкласса есть следующая особенность: субъект нежелания всегда совпадает с говорящим, а субъект ситуации не может совпадать ни с говорящим, ни с адресатом. В самом деле, независимо от того, кто является субъектом ситуации, лицом, незаинтересованным в ней, является говорящий; поэтому лексемы *пусть 2* и *пускай 1* используются, как правило, в прямой речи, а не в нарративе; ср.:

(113) *Ну что ж поделаться, пусть (пускай) они там живут*, при странности

(114) *Иван решил, что пусть (пускай) они там живут*.

Субъект ситуации при *пусть 2* и *пускай 1* может быть только третьим лицом; ср. невозможность:

(115) **Ну ладно, пусть (пускай) я поеду (ты поедешь)*.

Интересно, что для лексемы *пусть 3* (из подкласса 'Предел') возможно совпадение субъекта ситуации и с говорящим, и с адресатом:

(116) *Пусть я погибну, но я все равно буду делать то, что считаю нужным*.

(117) *Пусть ты будешь в меньшинстве, ты не должен отступать от принципа*.

1.6.3. 'Хотелось бы большего'

В данный подкласс уступительных выражений входит лексема *-то*; ср.:

(118) – *Петя пришел?* – *Петя-то пришел, а вот больше никто*.

Для нее предлагается следующее толкование:

'Имеет место Р; признавая это, говорящий обращает внимание адресата на то, что Р значительно меньше того, что он ожидал или хотел' (ср. толкование в [Апресян 1995: 48]).

Ср.:

(119) *Михаил немного помолчал. – Песни-то мы все умеем петь [Р]. А тебя учили, я думаю, не песни петь...* (Ф. Абрамов. Братья и сестры).

1.7. 'Условие, на котором говорящий готов пойти на уступку'

В данный подкласс входят синонимичные лексемы *добро бы* и редк. *пускай бы*; ср.:

(120) *И что она хвостом-то вертит – добро бы (пускай бы) еще было на что смотреть!*

Для них предлагается следующее толкование:

'Имеет место ситуация Q; говорящий считает, что для Q нет достаточных оснований; говорящий был бы готов признать Q обоснованным, если бы имела место как минимум ситуация Р'⁸.

Ср. следующие примеры:

(121) *Собрались встречать Новый год – веселись, безумствуй – – – А мы на всю ночь развели высокоинтеллектуальный скулеж про нашу расейскую бестолковичину, про наши безобразия [Q]. И добро бы хоть польза была от него какая [Р], добро бы хоть чувства свои гражданские, что ли, лишний раз отточили, пополнили свои запасы мужества и отваги на предстоящий год [Р]* (Ф. Абрамов. Новогодняя елка).

(122) *Со всех сторон поступали беспрестанно жалобы, что спины и плечи, пускай бы еще только титулярных [Р], а то даже самих тайных советников [Q], подвержены совершенной простуде по причине ночного сдергивания шинелей* (Н.В. Гоголь. Шинель).

⁸ Ср. также толкование *добро бы* в [Санников 1989: 224]: 'воздействие нежелательной ситуации Z было бы ослаблено, если бы имело место X; X не имеет места; имеет место Y; Y существенно хуже X-а'.

1.8. Обобщения

Итак, мы рассмотрели основные подклассы уступительных выражений. Хотелось бы сделать несколько общих замечаний по поводу их семантики.

Прежде всего, выделяется некий общий прототипический сценарий употребления для них всех, который может считаться кандидатом на семантический инвариант, по крайней мере в пределах рассмотренного материала. Имеет место конфликт двух ситуаций (Р и Q), и в этом конфликте ситуация Р побеждает, оказывается сильнее. Иногда это происходит благодаря неким дополнительным обстоятельствам (R).

Уступительные выражения различаются, в первую очередь, по тому, какого рода ситуации вступают в конфликт. Так, эти ситуации могут оцениваться говорящим как нечто *желательное* (ситуация Р для ряда *по крайней мере*) или *нежелательное* (ситуация Р для *как ни крути, как ни верти*; ситуация Q для лексемы *вот только*). Они могут, далее, оцениваться как нечто *значительное* (ситуация Q для *как... ни*) или *малое* (ситуация Р для ряда *по крайней мере*). Наконец, они могут оцениваться как нечто *вероятное* (ситуации Р и Q для *тем не менее*) или *маловероятное* (ситуация Р для *лишь бы, только бы*).

Уступительные выражения также различаются тем, какая именно из ситуаций (Р, Q, R) находится в фокусе внимания. Ситуация R попадает в фокус только у лексем *как-никак, все-таки 2, все же 2*. У некоторых в фокусе находятся и Р, и Q (*как... ни, если уж не... то*). Все остальные распределяются на две примерно равные группы – с Q в фокусе (*несмотря на, хотя; правда, вот только* все лексемы подкласса 'предел') или с Р в фокусе (лексемы ряда *все-таки 1; зато*; лексемы ряда *по крайней мере*).

Наконец, уступительные выражения варьируются по степени своей уступительности. Поясним это утверждение. Все уступительные выражения – это выражения в какой-то мере диалоговые, ориентированные, в первую очередь, на реального или воображаемого адресата или оппонента. Все они содержат указание на некоторую долю согласия с адресатом, признания его правоты, а также на некоторую долю несогласия с ним, утверждения своей правоты, правоты говорящего. В зависимости от доли того или другого, уступительные выражения выстраиваются по некоторой шкале. Например, *несмотря на, тем не менее, все равно* – это *слабоуступительные* лексемы, доля утверждения своей правоты в них больше доли согласия с адресатом. Лексемы *как-никак, правда* – *сильноуступительные* лексемы, в них доля согласия с адресатом больше доли утверждения своей правоты.

II. ПОЛИСЕМИЯ УСТУПИТЕЛЬНЫХ СЛОВ

Помимо теоретической проблемы описания уступительного значения в языке, существует теоретическая и практическая проблема описания конкретных слов в словаре. В связи с этим возникают два вопроса – о полисемии и синонимии уступительных слов.

Рассмотрим сначала вопрос о полисемии.

Большинство уступительных слов многозначны, причем не все их лексемы обязательно имеют значение уступки. Многозначность основных уступительных слов, таких как *хоть, все-таки, хотя бы* зафиксирована в словарях. Однако существуют уступительные выражения, которые либо в силу своей фразеологичности, либо в силу каких-то других причин не привлекли к себе достаточного внимания лексикографов. На примере выражения *по крайней мере* мы покажем, что разграничение лексем у таких выражений является необходимым. Дело в том, что большинство уступительных выражений – служебные слова, обладающие богатыми синтаксическими и прагматическими свойствами. Лексемы одного служебного слова очень часто различаются не

только своей семантикой, но также синтаксисом и прагматикой, что является дополнительным доводом в пользу их разграничения⁹.

Толковые словари современного русского языка (БАС, МАС) приписывают *по крайней мере* только одно значение. Фразеологические словари [Молотков 1967] и [Lubensky 1995] выделяют у этого оборота по два значения. Мы постараемся показать, что в состав вокабулы *по крайней мере* входят три разные лексемы, которые различаются как своими толкованиями, так и наборами языковых свойств. Рассмотрим эти три лексемы.

II. 1. Три лексемы *по крайней мере*

II. 1.1. *По крайней мере 1*

Для лексемы *по крайней мере 1* (*Этот диван стоит по крайней мере сто рублей, а то и все сто пятьдесят; Мне потребуется на это по крайней мере три дня*) предлагается следующее толкование:

По крайней мере 1 $P =$ 'говорящий утверждает, что количество какого-то Q не меньше, чем P ; говорящий считает, что количество этого Q может быть больше, чем P ' [в контексте количественной группы]¹⁰.

Синонимами *по крайней мере 1* являются лексемы *как минимум* и *по меньшей мере*.

II. 1.2. *По крайней мере 2*

Для лексемы *по крайней мере 2* (*Если уж ты мне не можешь помочь, по крайней мере не мешай*) предлагается следующее толкование:

По крайней мере 2 $P =$ 'понимая, что иметь желаемое трудно или невозможно, субъект (часто сам говорящий) хочет или готов иметь меньшее P , обладание которым более вероятно' [В случае, когда говорящий является посторонним наблюдателем ситуации, это толкование модифицируется: 'понимая, что субъект не может получить желаемое, говорящий выражает мнение, что было бы хорошо, если бы субъект получил меньшее P , обладание которым более вероятно'].

Синонимами *по крайней мере 2* являются лексемы *хотя бы 1*, *хоть 4* и союз *если уж не... (то)*.

II. 1.3. *По крайней мере 3*

Для лексемы *по крайней мере 3* (*Он хороший работник [Q], по крайней мере, никто не жалуется [P]; Мне кажется, они близкие друзья [Q], по крайней мере, они много времени проводят вместе [P]*) предлагается следующее толкование:

По крайней мере 3 $P Q =$ 'говорящий утверждает, что имеет место не меньше чем P ; говорящий считает, что имеет место Q ; P (несколько) меньше Q или следует из Q ; чтобы не брать на себя ответственность за более сильное утверждение о существовании Q , говорящий заменяет его более слабым утверждением о существовании P '.

Синонимом *по крайней мере 3* является лексема *во всяком случае*.

⁹ Шаги в этом направлении уже предпринимались в работах [Иорданская 1992] (где на основе различных наборов свойств разграничиваются не выделяемые словарями значения союза *хотя*) и [Широкова 1982] (где устанавливается полисемичность частицы *-таки*).

¹⁰ Ср. предлагаемое в работе [Wierzbicka 1986: 598] толкование близкой по смыслу английской лексемы *at least; at least*

it is no less than X

it could be a little more than that

one could think that it would be less than that.

II. 2. Комментарии к толкованиям трех значений по крайней мере

Легко заметить различия между тремя лексемами *по крайней мере*. В значениях частиц *по крайней мере 1* и *по крайней мере 3* основополагающую роль играет оценка количества или степени. Эта оценка важна также и для *по крайней мере 2*. Однако, в отличие от *по крайней мере 2*, *по крайней мере 1* и *по крайней мере 3* не предполагают не б о л ь ш о й степени (количества). Если значение *по крайней мере 2* можно кратко передать в виде формулы 'если нельзя больше чем Р, то пусть будет Р', то в *по крайней мере 1* и *по крайней мере 3* количественная оценка выглядит примерно так: 'имеет место не меньше чем Р и вероятно, что больше чем Р'.

С исчезновением элемента 'небольшая степень (количество)' из значений лексем *по крайней мере 1* и *по крайней мере 3* исчезает также и компонент 'желание'. Так, в *по крайней мере 1* и *по крайней мере 3* о т н о ш е н и е говорящего к факту существования Р неизвестно. Уступки, на которые он идет, касаются не его ж е л а н и й, а с и л ы его в ы с к а з ы в а н и й: т.к. говорящему неизвестно настоящее положение вещей, он, уступая требованию точности, заменяет более сильное утверждение, которое он с ч и т а е т верным, на более слабое, которое н а в е р н я к а я в л я е т с я таковым.

Есть у этих лексем и синтаксические различия.

По крайней мере 1, в отличие от *по крайней мере 2* и *по крайней мере 3*, не является вводным словом и может просодически выделяться ударением; ср. *Дай мне по крайней мере десять рублей* (лексема *по крайней мере 1* 'не меньше чем десять, а лучше больше') vs. *Дай мне, по крайней мере, десять рублей* (лексема *по крайней мере 2* 'если уж ты не можешь сделать для меня ничего большего, я удовлетворюсь тем, что ты дашь мне десять рублей').

III. СИНОНИМИЯ УСТУПИТЕЛЬНЫХ СЛОВ

Лексикографическое описание уступительных слов и выражений в рамках интегрального подхода является основным практическим итогом данной работы. Предлагаем в качестве иллюстрации наших результатов описание синонимического ряда *по крайней мере 2*. Ниже приводится его полное лексикографическое описание¹¹.

ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ 2 [необиходн.], **ХОТЯ БЫ 1**, разг. **ХОТЬ 3** *По крайней мере (хотя бы,...) Р* – 'понимая, что иметь желаемое невозможно, субъект (часто сам говорящий) хочет или готов иметь меньшее Р, обладание которым более вероятно' [В случае, когда говорящий является посторонним наблюдателем ситуации, это толкование модифицируется: 'Понимая, что субъект не может получить желаемое, говорящий выражает мнение, что было бы хорошо, если бы субъект получил меньшее Р, обладание которым более вероятно'].

Хорошо, что хотя бы раз в год удастся приехать, многие и такой возможности не имеют; Дай мне хоть горбушку хлеба, я умираю от голода; Если ты его не любишь, ты могла бы его по крайней мере уважать.

■ 3 ■ Синонимы различаются между собой по следующим смысловым признакам:

1) количественная оценка ситуации Р, которой субъект готов довольствоваться (**по крайней мере** предполагает, что Р меньше, чем хотел бы субъект, но не обязательно мало; **хотя бы** предполагает, что с точки зрения субъекта Р – это немного; **хоть** предполагает, что с точки зрения субъекта Р ничтожно мало); 2) вероятность Р (для

¹¹ Оно воспроизводит соответствующую словарную статью, составленную автором для второго выпуска НОСС'а, за исключением преамбулы, примечания 2, зоны иллюстраций и служебных зон. Описание следует схеме, представленной в [Алпресян 1997].

хотя бы она ниже, чем для **по крайней мере**, и особенно мала для **хоть**); 3) отношение субъекта к Р (**хотя бы** и особенно **хоть** предполагают достаточно сильное желание иметь Р, **по крайней мере** — только готовность удовлетвориться им); 4) в случае, если в ситуации есть говорящий и адресат — положение первого по отношению ко второму (**хоть** может указывать на несколько униженное положение говорящего); 5) в случае, если субъект и говорящий не совпадают — отношение говорящего к субъекту (**хоть** может указывать на эмпатию говорящего к субъекту).

Все синонимы описывают некий к о м п р о м и с с: субъект соглашается на нечто меньшее, чем то, чего он действительно хочет.

Основное различие между синонимами, из которого вытекают все остальные, касается к о л и ч е с т в е н н ы х характеристик ситуации Р, на которую согласен субъект. Синонимы выстраиваются по шкале, где **по крайней мере** предполагает самую в ы с о к у ю количественную оценку Р, **хоть** — самую н и з к у ю, а **хотя бы** располагается между ними.

По крайней мере предполагает сравнение искомой ситуации Р с другой ситуацией, л у ч ш е й, чем Р; ср. *Надо по крайней мере купить дачу, если на квартиру не хватает*. Таким образом, **по крайней мере** вводит некий о т н о с и т е л ь н ы й минимум, которым субъект готов удовлетвориться.

При этом **по крайней мере** предполагает, что Р, которое имеет или на которое претендует субъект, хотя и м е н ь ш е, чем он хотел, однако само по себе н е м а л о; ср. *Что ж, разве я лучше? У меня по крайней мере есть муж, которого я люблю* (Л.Н. Толстой. Анна Каренина).

Поэтому **по крайней мере**, как правило, не употребляется с лексемами, имеющими значение малой степени; ср. странность *по крайней мере немного*, *по крайней мере чуть-чуть* (см. также С).

По крайней мере не предполагает, что вероятность получения желаемого непременно низка; она может быть и высокой, даже с т о п р о ц е н т н о й. Поэтому частица **по крайней мере** возможна и в контекстах, где речь идет о реально имеющей место ситуации Р, а также в контекстах д о л ж е н с т в о в а н и я, указывающих на то, что нечто наверняка будет иметь место. Ср. *Акакий Акакиевич думал, думал и решил, что нужно будет уменьшить обыкновенные издержки — — по крайней мере, в продолжение одного года* (Н.В. Гоголь. Шинель); — *По крайней мере, если придется ехать, я буду утешаться мыслью, что это сделает вам удовольствие* (Л.Н. Толстой. Анна Каренина).

В отличие от частицы **хоть**, предполагающей п р о с ь б у, **по крайней мере** часто употребляется, когда субъект т р е б у е т чего-то; ср. — *По крайней мере, о себе я вправе спросить, зачем я тебе?* (И.А. Гончаров. Обрыв) [если я не могу ничего большего, то уж на это-то я имею право].

В **хоть**, напротив, сравнение идет с чем-то х у д ш и м, чем искомая ситуация: субъект допускает, что он получит существенно меньше, чем хочет, или вообще ничего. **Хоть**, таким образом, предполагает очень низкую количественную оценку ситуации Р: то, чем готов довольствоваться субъект или говорящий, приближается к а б с о л ю т н о м у минимуму. Хотя субъект хочет получить этот минимум, последний ни в коей мере не является для него д о с т а т о ч н ы м, не может удовлетворить его реальные потребности; ср.: *Дай мне хоть корку хлеба (глоток воды, миг передышки)* [корка хлеба не может насытить, глоток воды не может утолить жажду, миг передышки не дает отдыха]. В контекстах, где искомая ситуация осмысливается не как абсолютный минимум, а как удовлетворяющая какую-то, пусть даже скромную потребность, частица **хоть** неупотребительна; ср. странность *Надо хоть иметь перед собой ясную цель*, при возможности **хотя бы** и **по крайней мере** в этом контексте.

Частица **хоть** содержит в своем значении имплицитное отрицание. Поэтому она наиболее естественна в контексте лексем со значением ничтожно малой степени (крошечка, крупица, капелька и т.п.), часто тоже имплицитно отрицательных; ср. *Это называется "скорее погибнет земля и небо, чем потеряется хоть одна йота из закона"* (Ю. Домбровский. Факультет ненужных вещей); *Вы смелее, честнее, глубже нас, но вдумайтесь, будьте великодушны хоть на кончике пальца, пощадите меня* (А.П. Чехов. Вишневый сад); *Я не представлял себе, чтобы это можно было сыграть хоть крошечку лучше, чем сыграл Патрикеев* (М. Булгаков. Театральный роман); *Чтобы этот миазм оттенить, нужна хоть крупица благоухания* (Вен. Ерофеев. Москва – Петушки). См. также С.

Хоть, в отличие от **по крайней мере**, часто предполагает очень маленькую вероятность наступления желательной ситуации; субъект понимает, что скорее всего он не получит желаемого. Поэтому **хоть** употребляется в первую очередь в контекстах ирреальности и гипотетичности. Ср. *О что бы я сейчас отдал, чтобы еще хоть раз взглянуть на них* (Б. Пастернак. Доктор Живаго); *Если бы у Олега Глазова была хоть какая-нибудь сноровка, он зацепился бы в прифронтовой полосе или сразу же постарался бы попасть в колонну, идущую в глубокий тыл* (В. Астафьев. Сашка Лебедев); *Додумаю ли я сегодня до конца хоть одну мысль!* (А. Битов. Преподаватель симметрии). В подобных контекстах **по крайней мере** было бы совершенно неуместно.

Невысокая вероятность получения желаемого влечет за собой большую, чем у **по крайней мере**, готовность к уступкам, компромиссу. **Хоть** предполагает, что субъект вынужден быть благодарным за что-то, что ни в коей мере не является удовлетворительным. Для **хоть** поэтому характерно употребление в таких перечислительных конструкциях, которые указывают на готовность говорящего к всевозможным дальнейшим уступкам. Ср. *В самом деле: человеку, чтобы счастливо существовать, нужно хоть час в день, хоть десять минут существовать машинально* (В. Набоков. Соглядатай); *И разговор ее был жалок: / Она сидела до зари / И говорила: Подари / Хоть шаль, хоть что, хоть полушалок* (О. Мандельштам. Сегодня ночью, не солгу...). Для **по крайней мере** такое употребление менее характерно.

Низкая вероятность получения Р увеличивает желание субъекта обладать им, и в **хоть** это желание сильнее, чем в **хотя бы** и тем более в **по крайней мере**. Поэтому для **хоть** характерна ситуация упрощения и контекст глаголов типа *упрашивать, умолять, заклинать*, указывающих не только на сильное желание, но одновременно и на зависимое и несколько униженное положение субъекта; ср. *Ну тогда хоть на недельку, – стал упрашивать Таборский* (Ф. Абрамов. Братья и сестры); *[Митя] молил бога – и, увы, всегда напрасно! – увидеть ее вместе с собой, – – – хоть во сне* (И. Бунин. Митина любовь); *– Прошу вас! Прошу не для себя, а в интересах правосудия! Умоляю, наконец! Сделайте мне одолжение хоть раз в жизни! Дюковский стал на колени* (А.П. Чехов. Шведская спичка). Для **хотя бы** возможно употребление в подобных контекстах, для **по крайней мере** это крайне неестественно.

В случае, когда говорящий не совпадает с субъектом, свойственная **хоть** эмоциональная окраска часто приобретает форму эмпатии говорящего к субъекту; ср. *А надменный половой / Шваркал мокрой тряпкой, / Бог с поникшей головой / Горбил плечи зябко / И просил у цыган хоть слова, / Хоть немножечко, хоть чуть слышно* (А. Галич. Цыганский романс); *Шофер-полак вел машину тихо, чтобы бойцы, оглушенные и разбитые в ночном рейсе, хоть немного передохнули* (В. Астафьев. Сашка Лебедев); *Одну старушку не можете ли вы устроить куда-нибудь на "Дон-Карлоса"? А? Хоть в ярус?* (М. Булгаков. Театральный роман). Для более официального, сухого **по крайней мере** это менее характерно.

У **хотя бы** есть два круга употреблений. Подобно **хоть**, эта частица может указывать на то, что желаемое очень м а л о; ср. *Как же может управлять человек, если он — — — лишен возможности составить какой-нибудь план **хотя бы** на смехотворно короткий срок* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита); *За всю — — — жизнь он не слышал от нее ни одного слова, не видел в ней ни одного движения, **хоть** как-то проникнутых теплотой сочувствия к нему, **хотя бы** самой малой любовью* (Ю. Гончаров. Инженер Климов); *Василий Данилович понимал, что Онисимов стремится получить передышку **хотя бы** на несколько минут* (А. Бек. Новое назначение).

В этом круге употреблений **хотя бы**, как и **хоть**, предполагает н е в ы с о к у ю вероятность получения Р и поэтому часто употребляется в контекстах ирреальности и несбыточности, а также желательности. Ср. *Разве во власти Наполеона было создать **хотя бы** букашку, **хоть** какую былинку?* (А. Битов. Преподаватель симметрии); *Так попытаемся **хотя бы** данный миг не омрачать унынием и скукой!* (С. Довлатов. Чемодан); *Он восклицал: — Как это прекрасно — иметь **хотя бы** горсточку собственной земли!* (С. Довлатов. Соло на IBM).

Как и **хоть**, **хотя бы** предполагает достаточно большое желание, чтобы ситуация Р существовала и одновременно более чем с к р о м н ы е возможности субъекта повлиять на это; ср. *Но раздался легкий стук — котелок колесом побежал по панели, и я кинулся за ним, стараясь на него **хотя бы** наступить, лишь бы как-нибудь его удержать* (В. Набоков. Соглядатай).

Во втором круге употреблений **хотя бы** ближе к **по крайней мере** и может указывать на некую минимальную достаточность ситуации Р, на то, что она удовлетворяет каким-то минимальным требованиям или потребностям. Ср. *Этот человек-бомба долго готовился к своему акту, и его потерявшая смысл жизнь обрела **хотя бы** цель* (А. Битов. Преподаватель симметрии).

Хотя бы употребляется в контекстах реального с у щ е с т в о в а н и я некоего положения дел и в контекстах д о л ж е н с т в о в а н и я, характерных для **по крайней мере**; ср. *Кающийся грешник **хотя бы** на словах разделяет добро и зло* (С. Довлатов. Соло на IBM); *Опытный Максимилиан Андреевич знал, что для этого первым и непререкаемым шагом должен быть следующий шаг: нужно во что бы то ни стало, **хотя бы** временно, прописаться в трех комнатах покойного племянника* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита).

В этом круге употреблений **хотя бы** не предполагает, что говорящий или субъект обладает ограниченными возможностями влиять на ситуацию. Наоборот, он может отчасти диктовать условия, предъявлять некоторые требования; ср. *Он настаивал, чтобы она прочла **хотя бы** предисловие к "Божественной комедии" Данте* (В. Каверин. Косой дождь).

Различия между синонимами могут частично н е й т р а л и з о в а т ь с я в двух типах контекстов: а) в контекстах реального с у щ е с т в о в а н и я ситуации; ср. *Увидев, что кто-то вошел, Анна Ричардовна вскочила — — — стала трясти бухгалтера и кричать: — Слава Богу! Нашелся **хоть** один храбрый!* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита) [в этот контекст подставимы без больших смысловых изменений также **хотя бы** и **по крайней мере**]; б) в различных п о б у д и т е л ь н ы х предложениях; ср. — *Нет уж, девушки, — сказала я, — давайте постираем **хотя бы** носильное* (В. Аксенов. Апельсины из Марокко); — *Ну так заплати же мне теперь, **по крайней мере**, за извозчика, — приставал Тарантьев, — три целковых* (И.А. Гончаров. Обломов).

ПРИМЕЧАНИЕ. В ряд входит также более редкий синоним **хоть бы**, специфика которого по сравнению с рассмотренными лексемами состоит в невозможности употребления в контекстах реального существования ситуации. **Хоть бы** употребляется исключительно в контекстах желательности и несбыточности; ср. *Хоть*

бы от поезда до поезда побродить по воронежским улицам, посмотреть на знакомые тополя, на тот голубенький домик за городом (И. Бунин. Деревня); Хоть бы просто так увидеть ее, поболтать с ней (И. Бунин. Антигона); Время наше уходит, мы уже не молоды, и хоть бы в конце жизни нам не прятаться, не лгать (А.П. Чехов. Чайка); но не *Хорошо, что он хоть бы денег дал.

■ К ■ Синонимы различаются, главным образом, по степени своей синтаксической свободы и способности занимать разные позиции в предложении.

Наиболее синтаксически свободным синонимом является частица **по крайней мере**. Она может находиться в непосредственной препозиции к слову или именной группе, от которой синтаксически зависит; ср. – *По крайней мере вы-то на меня не сердитесь?* – протянул ему руку Ставрогин (Ф.М. Достоевский. Бесы); может отделяться от своего синтаксического хозяина другими словами и быть в постпозиции к нему; – *Я полчаса просидел под вашим кнутом, и по крайней мере вы бы могли отпустить меня вежливо* (Ф.М. Достоевский. Бесы) [*≈ Я полчаса просидел под вашим кнутом, и вы бы могли по крайней мере отпустить меня вежливо*]; – *Ты бы написал опять к кому-нибудь из своих приятелей: узнали бы, по крайней мере* (И.А. Гончаров. Обломов).

По крайней мере может также быть вводным словом; ср. *По крайней мере, страшный образ ростовщика перестал навещать его, и портрет пропал неизвестно куда* (Н.В. Гоголь. Портрет (редакция "Арабесок")).

У **хоть бы** более узкие синтаксические возможности. Наиболее типична для этого синонима непосредственная п р е п о з и ц и я к определяемому слову, хотя два других словорасположения тоже допустимы. Ср. *Отец, за неимением общения, стремится сохранить хоть бы символ его* (А. Битов. Жизнь в ветреную погоду); ср. *А инспектора роно Кашинцева забыли вовсе, и он, возмущенный, звонил в газету, говорил, что – – – пусть ни единым словом не отметили его пятидесятилетний юбилей, но уж это, это хоть бы он заслужил!* (Г. Бакланов. Карпухин); ср. *Левий Матвей бежал рядом с цепью в толпе любопытных, стараясь каким-нибудь образом незаметно дать знать Иешуа хоть бы уж то, что он, Левий, здесь, с ним* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита) [*хоть бы то*]; *А если ты человеку не платишь, значит, хоть бы должен его любить* (С. Довлатов. Ремесло) [*хоть бы любить*].

У **хоть** наиболее ограниченные синтаксические возможности. Эта частица является клитикой и может находиться либо в непосредственной п р е п о з и ц и и, либо в непосредственной п о с т п о з и ц и и к своему синтаксическому хозяину. Ср. *Завтра как раз было воскресенье – единственный день за эти две сумасшедшие недели, когда я хоть на час – на два мог засесть за свою любимую работу* (Ф. Абрамов. Слон голубоглазый); *Ребенка хоть пожалей*.

Другое важное различие между синонимами касается того, какие именно группы слов они могут определять.

По крайней мере и в этом отношении обладает н а и б о л ь ш и м и возможностями. Эта частица может относиться к отдельным словам, именным и глагольным словосочетаниям и – в качестве вводного слова – целым предложениям. Ср. *Надо было посадить по крайней мере картошку; Надо было по крайней мере убрать со стола; По крайней мере, мне не надо будет ездить в министерство; По крайней мере я теперь свободен* (И.С. Тургенев. Дворянское гнездо).

Хоть бы и **хоть** могут относиться к отдельным с л о в а м, а также к различным именным и – реже – глагольным с л о в о с о ч е т а н и я м, но не к предложениям; ср. *Ты мог хоть бы стол очистить, Ты мог хоть бы помыть посуду, Скажи хоть слово, Мог бы хоть заглянуть ко мне, но не *Хоть бы я теперь свободен, *Хоть я теперь свободен*.

Для **хоть**, в силу повышенной эмоциональности этого слова, типично употребление в восклицательных предложениях; ср. *Пряхина же приложила кулак ко лбу и закричала резким, высоким голосом: – Меня сживают со свету! Бог Господь! – – Да взгляни же хоть ты, Пречистая Матерь, что со мною делают в театре!* (М. Булгаков. Театральный роман). Для **хотя бы** это возможно, а для **по крайней мере** – нехарактерно.

■ С ■ Синоним **хоть** обладает наиболее специфической сочетаемостью. Он тяготеет к образованию устойчивых сочетаний с различными (часто имплицитно отрицательными) показателями малого количества или малой степени типа *крошечка, капелька, чуточка, толика, йота, крупница, на кончике пальца, чуть-чуть, немного, немножко, один, сколько-нибудь* [ну **хоть** сколько-нибудь], *какой-нибудь* [*Подарил бы хоть какой-нибудь пустяк*], *что-нибудь* [*Ну хоть чем-нибудь помоги*] и т.п.; см. также З.

Хоть употребляется в контексте лексем *хорошо, спасибо и ладно*; ср.: *Хорошо хоть ты хлеб не забыл купить; Спасибо хоть окно не выбили; Нахохотавшись вдосталь над приунывавшими артистами, тетя Тося удовлетворенно заметила: – Ладно хоть гитару с аккордеоном не пропили* (В. Астафьев. Курица – не птица).

Для **хотя бы** также достаточно характерны контексты *малого количества и малой степени*; ср.: *Он жил один, хотя новые и старые знакомые не раз предлагали ему сдать хоть одну комнату из трех или хотя бы маленький мезонин с косым потолком – мезонин упирался в крышу* (В. Каверин. Силуэт на стекле).

Другие особенности сочетаемости см. в зоне З.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Апресян Ю.Д. 1974 – Лексическая семантика: синонимические средства языка. М., 1974.
- Апресян Ю.Д. 1995 – Избранные труды. Т. II: Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995.
- Апресян Ю.Д. 1997 – Структура словарной статьи словаря // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна. Вып. 1. М., 1997.
- Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. 1991 – Русская политическая метафора: материалы к словарю. М., 1991.
- Бульгина Т.В., Шмелев А.Д. 1997 – Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М., 1997.
- Васильева А.Н. 1972 – Частицы русской разговорной речи. М., 1972.
- Иорданская Л.Н. 1992 – Перформативные глаголы и риторические союзы // Festschrift für Viktor Jul'evič Rozenzvejg zum 80. Geburtstag. Wiener Slavistischer Almanach. Wien, 1992. Sonderband 33.
- Крейдлин Г.Е., Падучева Е.В. 1974 – Значение и синтаксические свойства союза *а* // Научно-техническая информация. Сер. 2. № 9. 1974.
- Молотков А.И. 1967 – Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М., 1967.
- Николаева Т.М. 1985 – Функции частиц в высказывании (на материале славянских языков). М., 1985.
- НОСС – Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна. Вып. 2 (в печати).
- Санников В.З. 1989 – Русские сочинительные конструкции: семантика, прагматика, синтаксис. М., 1989.
- Фужерон И. 1998 – Не заблудиться бы в трех "хотя" // ИАН СЛЯ. 1998. № 3.
- Шведова Н.Ю. 1960 – Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М., 1960.
- Широкова Е.Г. 1982 – Частица *-таки*: Семантика и условия употребления // Семиотика и информатика. Вып. 19. 1982.
- Шмелев Д.Н. 1960 – О "связанных" синтаксических конструкциях в русском языке // ВЯ. 1960. № 5.
- Lubensky S. 1995 – Russian-English dictionary of idioms. New York, 1995.
- Wierzbicka A. 1986 – Precision in vagueness: the semantics of English 'approximatives' // Journal of pragmatics. V. 10. 1986.